

## Livre de la Sagesse, chapitres 18

La nuit de la délivrance pascale

<sup>6</sup> avait été connue d'avance par nos Pères ;

assurés des promesses auxquelles ils avaient cru, ils étaient dans la joie.

<sup>7</sup> Et ton peuple accueillit à la fois le salut des justes et la ruine de leurs ennemis.

<sup>8</sup> En même temps que tu frappais nos adversaires, tu nous appelais à la gloire.

<sup>9</sup> Dans le secret de leurs maisons, les fidèles descendants des justes offraient un sacrifice, et ils consacrèrent d'un commun accord cette loi divine :

que les saints partageraient aussi bien le meilleur que le pire ;

et déjà ils entonnaient les chants de louange des Pères.

## Psaume 32

**Heureux le peuple dont le Seigneur est le Dieu.**

<sup>1</sup> Criez de joie pour le Seigneur, hommes justes ! Hommes droits, à vous la louange !

<sup>12</sup> Heureux le peuple dont le Seigneur est le Dieu, heureuse la nation qu'il s'est choisie pour domaine !

<sup>18</sup> Dieu veille sur ceux qui le craignent, qui mettent leur espoir en son amour,

<sup>19</sup> pour les délivrer de la mort, les garder en vie aux jours de famine.

<sup>20</sup> Nous attendons notre vie du Seigneur : il est pour nous un appui, un bouclier.

<sup>22</sup> Que ton amour, Seigneur, soit sur nous comme notre espoir est en toi !

## Lettre aux Hébreux, chapitre 11

Frères,

<sup>1</sup> La foi est une façon de posséder ce que l'on espère, un moyen de connaître des réalités qu'on ne voit pas.

<sup>2</sup> Et quand l'Écriture rend témoignage aux anciens, c'est à cause de leur foi.

<sup>8</sup> Grâce à la foi, Abraham obéit à l'appel de Dieu :

il partit vers un pays qu'il devait recevoir en héritage, et il partit sans savoir où il allait.

<sup>9</sup> Grâce à la foi, il vint séjourner en immigré dans la Terre promise, comme en terre étrangère ; il vivait sous la tente, ainsi qu'Isaac et Jacob, héritiers de la même promesse,

<sup>10</sup> car il attendait la ville qui aurait de vraies fondations,

la ville dont Dieu lui-même est le bâtisseur et l'architecte.

<sup>11</sup> Grâce à la foi, Sara, elle aussi, malgré son âge, fut rendue capable d'être à l'origine d'une descendance parce qu'elle pensait que Dieu est fidèle à ses promesses.

<sup>12</sup> C'est pourquoi, d'un seul homme, déjà marqué par la mort, a pu naître une descendance aussi nombreuse que les étoiles du ciel et que le sable au bord de la mer, une multitude innombrable.

<sup>13</sup> C'est dans la foi, sans avoir connu la réalisation des promesses, qu'ils sont tous morts ; mais ils l'avaient vue et saluée de loin, affirmant que, sur la terre, ils étaient des étrangers et des voyageurs.

<sup>14</sup> Or, parler ainsi, c'est montrer clairement qu'on est à la recherche d'une patrie.

<sup>15</sup> S'ils avaient songé à celle qu'ils avaient quittée, ils auraient eu la possibilité d'y revenir.

<sup>16</sup> En fait, ils aspiraient à une patrie meilleure, celle des cieux.

Aussi Dieu n'a pas honte d'être appelé leur Dieu, puisqu'il leur a préparé une ville.

<sup>17</sup> Grâce à la foi, quand il fut soumis à l'épreuve, Abraham offrit Isaac en sacrifice.

Et il offrait le fils unique, alors qu'il avait reçu les promesses

<sup>18</sup> et entendu cette parole : C'est par Isaac qu'une descendance portera ton nom.

<sup>19</sup> Il pensait en effet que Dieu est capable même de ressusciter les morts ;

c'est pourquoi son fils lui fut rendu : il y a là une préfiguration.

**Alléluia. Alléluia.** Veillez, tenez-vous prêts : c'est à l'heure où vous n'y penserez pas que le Fils de l'homme viendra. **Alléluia.**

## Évangile selon saint Luc, chapitre 12

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples :

<sup>32</sup> Sois sans crainte, petit troupeau : votre Père a trouvé bon de vous donner le Royaume.

<sup>33</sup> Vendez ce que vous possédez et donnez-le en aumône.

Faites-vous des bourses qui ne s'usent pas, un trésor inépuisable dans les cieux, là où le voleur n'approche pas, où la mite ne détruit pas.

<sup>34</sup> Car là où est votre trésor, là aussi sera votre cœur.

<sup>35</sup> Restez en tenue de service, votre ceinture autour des reins, et vos lampes allumées.

<sup>36</sup> Soyez comme des gens qui attendent leur maître à son retour des noces, pour lui ouvrir dès qu'il arrivera et frappera à la porte.

<sup>37</sup> Heureux ces serviteurs-là que le maître, à son arrivée, trouvera en train de veiller.

Amen, je vous le dis : c'est lui qui, la ceinture autour des reins, les fera prendre place à table et passera pour les servir.

<sup>38</sup> S'il revient vers minuit ou vers trois heures du matin et qu'il les trouve ainsi, heureux sont-ils !

<sup>39</sup> Vous le savez bien : si le maître de maison avait su à quelle heure le voleur viendrait, il n'aurait pas laissé percer le mur de sa maison.

<sup>40</sup> Vous aussi, tenez-vous prêts :

c'est à l'heure où vous n'y penserez pas que le Fils de l'homme viendra. »

<sup>41</sup> Pierre dit alors : « Seigneur, est-ce pour nous que tu dis cette parabole, ou bien pour tous ? »

<sup>42</sup> Le Seigneur répondit : « Que dire de l'intendant fidèle et sensé à qui le maître confiera la charge de son personnel pour distribuer, en temps voulu, la ration de nourriture ?

<sup>43</sup> Heureux ce serviteur que son maître, en arrivant, trouvera en train d'agir ainsi !

<sup>44</sup> Vraiment, je vous le déclare : il l'établira sur tous ses biens.

<sup>45</sup> Mais si le serviteur se dit en lui-même : "Mon maître tarde à venir", et s'il se met à frapper les serviteurs et les servantes, à manger, à boire et à s'enivrer,

<sup>46</sup> alors quand le maître viendra, le jour où son serviteur ne s'y attend pas et à l'heure qu'il ne connaît pas, il l'écartera et lui fera partager le sort des infidèles.

<sup>47</sup> Le serviteur qui, connaissant la volonté de son maître, n'a rien préparé et n'a pas accompli cette volonté, recevra un grand nombre de coups.

<sup>48</sup> Mais celui qui ne la connaissait pas, et qui a mérité des coups pour sa conduite, celui-là n'en recevra qu'un petit nombre.

À qui l'on a beaucoup donné, on demandera beaucoup ;  
à qui l'on a beaucoup confié, on réclamera davantage.

<sup>49</sup> Je suis venu apporter un feu sur la terre, et comme je voudrais qu'il soit déjà allumé !

<sup>50</sup> Je dois recevoir un baptême, et quelle angoisse est la mienne jusqu'à ce qu'il soit accompli !

## Remarques sur le vocabulaire grec employé

L'évangile peut être compris au premier degré, de manière dualiste, moralisante voire menaçante. Mais alors, où est la justice et l'amour de Dieu ? Une réaction fréquente est d'édulcorer ce genre de texte, de laisser tomber les phrases les plus gênantes. C'est d'autant plus tentant ici que le texte est long !

Il est suggéré de faire confiance à la Parole telle qu'elle est, d'oser plonger dans les détails les plus difficiles, et d'exprimer nos incompréhensions. Puis de chercher, par des correspondances, des sens symboliques possibles. N'hésitons pas à « demeurer » dans les questions sans réponse.

### v32

1<sup>re</sup> occurrence du verbe craindre / φοβέω : *J'ai entendu ta voix dans le jardin, j'ai pris peur parce que je suis nu, et je me suis caché.* [Gn 3,10]

Le seul autre verset de la Bible contenant à la fois les mots petit / μικρός et troupeau / ποίμνιον concerne David : *Samuel dit à Jessé : « N'as-tu pas d'autres garçons ? » Jessé répondit : « Il reste encore le plus jeune, il est en train de garder le troupeau. » Alors Samuel dit à Jessé : « Envoie-le chercher* [1 Sm 16,11].

La seule autre occurrence chez Luc du verbe trouver bon (bien penser) / εὐδοκέω est : *L'Esprit Saint, sous une apparence corporelle, comme une colombe, descendit sur Jésus, et il y eut une voix venant du ciel : « Toi, tu es mon Fils bien-aimé ; en toi, je trouve ma joie. »* [Lc 3,22]. Mais on trouve le verbe penser / δοκέω au v40.

### v33

Ce que vous possédez est la traduction du verbe ὑπάρχω au participe présent qui veut dire être, exister. Il ne s'agit pas des seules possessions matérielles. 1<sup>re</sup> occurrence de ce verbe : *Il (Abram) prit sa femme Saraï, son neveu Loth, tous les biens qu'ils avaient acquis, et les personnes dont ils s'étaient entourés à Harane ; ils se mirent en route pour Canaan* [Gn 12,5]. Ce verbe, déjà rencontré au verset 15, revient au verset 44.

Le mot traduit par aumônes / ἐλεημοσύνη veut d'abord dire compassion, pitié, justice : *Le Seigneur fait œuvre de justice, il défend le droit des opprimés.* [Ps 102,6]

Qui ne s'usent pas : littéralement, qui ne vieillissent / παλαιόω pas.

L'adjectif inépuisable / ἀνέκλειπτος est un hapax. Il contient la racine du mot voleur / κλέπτης qui suit. On pourrait dire non susceptible d'être volé.

Les mots vendre / πωλέω, trésor / θησαυρός et cieux / οὐρανός se retrouvent dans l'épisode de l'homme riche [Lc 18,22]. Jésus chasse les « vendants » du temple [Mt 21,12 ; Mc 11,15 ; Lc 19,45 ; Jn 2,14-16]. Comment comprendre qu'il faille « vendre » avant de donner ?

### v34

1<sup>re</sup> occurrence du mot cœur / καρδιά, qui est répété au verset 45 : *Le Seigneur vit que la méchanceté de l'homme était grande sur la terre, et que toutes les pensées de son cœur se portaient uniquement vers le mal à longueur de journée* [Gn 6,5].

Un passage de Matthieu est semblable aux versets 33 et 34 [Mt 6,19-21].

### v35

Littéralement : *que vos reins soient ceints et vos lampes allumées*. Restez en tenue de service est un ajout interprétatif du traducteur, la ceinture permettant de relever les pans de sa robe pour travailler.

1<sup>re</sup> occurrence des reins / ὀσφῶς ceints / περιζώννυμι : Vous mangerez ainsi : la ceinture aux reins, les sandales aux pieds, le bâton à la main. Vous mangerez en toute hâte : c'est la Pâque du Seigneur. [Ex 12,11]

La première lecture fait allusion à la Pâque [Sg 18,6].

1<sup>re</sup> occurrence de lampe / λύχνος : Ensuite, tu lui feras sept lampes. On allumera les lampes de manière à éclairer l'espace qui est devant lui [Ex 25,37]. A noter que Matthieu emploie un autre mot dans la parabole des dix vierges [Mt 25].

1<sup>re</sup> occurrence du verbe allumer / καίω : L'ange du Seigneur lui apparut dans la flamme d'un buisson en feu. Moïse regarda : le buisson brûlait sans se consumer [Ex 3,2].

2<sup>e</sup> occurrence de ces mots : Tu ordonneras également aux fils d'Israël de te procurer, pour le luminaire, de l'huile d'olive limpide et vierge, pour que, perpétuellement, monte la flamme (brûle) d'une lampe [Ex 27,20].

### v36

Gens : littéralement, hommes (êtres humains)

1<sup>re</sup> occurrence de comme (ou semblable à / ὅμοιος) : L'homme ... ne trouva aucune aide qui lui corresponde (qui lui soit semblable) [Gn 2,20].

Le verbe attendre / προσδέχομαι n'a été utilisé par Luc précédemment que pour parler de l'attente de la libération d'Israël [Siméon en 2,25 et la prophétesse Anne en 2,38].

Le mot maître est kurios (Seigneur). Idem aux versets 37, 41, 42, 43, 45, 46, 47.

Le verbe revenir / ἀναλύω est très rare, inutilisé dans le pentateuque. *Ils* (les impies) *ne sont pas dans la vérité lorsqu'ils raisonnent ainsi en eux-mêmes* : « Notre existence est brève et triste, rien ne peut guérir l'homme au terme de sa vie, on n'a jamais vu personne revenir du séjour des morts [Sg 2,1].

1<sup>re</sup> occurrence de noces / γάμος ou festin (c'est la seule dans le pentateuque) : Laban rassembla tous les gens de l'endroit et fit un festin [Gn 29,22, Laban donne Léa et non pas Rachel à Jacob].

Les verbes frapper / κρούω (rare dans la bible) et ouvrir / ἀνοίγω sont utilisés deux autres fois dans l'évangile de Luc [Lc 11,9-10 et 13,35]. Ils sont au subjonctif aoriste et non pas au futur.

### v37

L'adjectif heureux / μακάριος, repris aux versets 38 et 43, est notamment utilisé dans les béatitudes et dans le psaume [Ps 32,12].

Serviteurs / δοῦλος : littéralement, esclaves (comme aux versets 43, 45, 46 et 47).

Le verbe veiller / γρηγορέω est rare (sauf Mt 24-26 et Mc 13-14), inutilisé dans le pentateuque. Le psaume ne l'utilise pas en grec [Ps 32,18].

Le verbe faire prendre place à table (littéralement, coucher / ἀνακλίνω) est inutilisé dans l'ancien testament. Luc l'utilise deux autres fois : *Elle mit au monde son fils premier-né ; elle l'emballota et le coucha dans une mangeoire, car il n'y avait pas de place pour eux dans la salle commune [Lc 2,7]. On viendra de l'orient et de l'occident, du nord et du midi, prendre place au festin dans le royaume de Dieu [Lc 13,29].* Matthieu et Marc l'utilisent pour la multiplication des pains.

Le verbe servir / διακονέω, inutilisé dans l'ancien testament, a donné le mot diacre en français.

### v38

vers minuit ou vers trois heures du matin : littéralement, à la deuxième et à la troisième veille (ou garde / φυλακή). Il y a avait quatre tours de garde pour assurer une nuit.

On peut faire un rapprochement avec la 9<sup>e</sup> plaie d'Égypte, les ténèbres pendant trois jours [Ex 10,21-23].

### v39

*Vous le savez* / γινώσκω bien exprime une connaissance humaine, qui peut être intérieure ou intime, comme aux versets 46, 47 et 48 et dans la première lecture [Sg 18,6].

*Avait su* / οἶδα exprime un savoir divin, inaccessible à l'homme sans révélation de Dieu.

Le mot composé maître de maison (ou propriétaire / οἰκοδεσπότης) est inutilisé dans le premier testament. Luc l'utilise trois autres fois [Lc 13,25 ; 14,21 ; 22,11].

Luc n'utilise le mot voleur / κλέπτης, peu fréquent dans la Bible, que dans ce passage (versets 33 et 39). C'est l'Apocalypse qui dit « je viens comme un voleur » [Ap 3,3 ; 16,15].

percer le mur de sa maison : littéralement, percer / διορύσσω sa maison / οἶκος. Il y a une seule autre occurrence de cette expression dans la Bible [Jb 24,16].

### v40

1<sup>re</sup> occurrence de prêt / ἔτοιμος : *Tu les amènes, tu les plantes sur la montagne, ton héritage, le lieu que tu as fait (préparé), Seigneur, pour l'habiter, le sanctuaire, Seigneur, fondé par tes mains* [Ex 15,17].

Littéralement : *c'est à l'heure où vous ne pensez* / δοκέω *pas que le Fils de l'homme vient*. Les verbes sont au présent.

*Comme on l'écoutait, Jésus ajouta une parabole : il était près de Jérusalem et ses auditeurs pensaient que le royaume de Dieu allait se manifester à l'instant même* [Lc 19,11].

### v41

La question de Pierre semble montrer qu'il a compris la difficulté de ce que demande Jésus [v33...].

### v42

Littéralement : *quel est donc l'intendant fidèle...* C'est une question à laquelle le lecteur est invité à répondre.

Le mot composé intendant ou économe ou gérant de la maison / οἰκονόμος est inutilisé dans le premier testament. Luc l'utilise trois autres fois dans la parabole de l'intendant habile [Lc 16,1;3;8].

1<sup>re</sup> occurrence de fidèle / πιστός ou digne de confiance : *Il n'en est pas ainsi pour mon serviteur Moïse, lui qui, dans toute ma maison, est digne de confiance : c'est de vive voix que je lui parle, dans une vision claire et non pas en énigmes* [Nb 12,7-8]. Le substantif correspondant est foi [voir la seconde lecture, He 11].

1<sup>re</sup> occurrence de sensé / φρόνιμος (ou rusé, intelligent) : *Le serpent était le plus rusé de tous les animaux des champs que le Seigneur Dieu avait faits* [Gn 3,1]. Cet adjectif est utilisé une seconde fois par Luc, de nouveau à propos d'un intendant [Lc 16,8].

Confier la charge / καθίστημι ou établir sur (répété au verset 44). *Maintenant donc, que Pharaon voie s'il y a un homme intelligent / φρόνιμος et sage pour l'établir sur le pays d'Égypte... Alors, Pharaon dit à Joseph : « Dès lors que Dieu t'a fait connaître tout cela, personne ne peut être aussi intelligent et aussi sage que toi [Gn 41,33;39].*

Personnel / θεραπεία, ou domesticité, ou ceux qui ont besoin de soins [comme en Lc 9,11]. C'est un mot rare dans la Bible. Seule occurrence dans le pentateuque : *La rumeur se répandit dans la maison de Pharaon. On disait : « Les frères de Joseph sont arrivés ! » Pharaon et ses serviteurs virent cela d'un bon œil [Gn 45,16].*

En temps voulu : c'est le « kairos » repris un peu plus loin : *Hypocrites ! Vous savez interpréter l'aspect de la terre et du ciel ; mais ce moment-ci, pourquoi ne savez-vous pas l'interpréter ? [Lc 12,56]*

Le mot composé ration de nourriture est un hapax, littéralement mesure de blé / σιτομέτριον.

### v43

Le verbe agir / ποιέω (ou faire), très courant, veut aussi dire créer [Gn 1,1].

### v45

En lui-même : littéralement, en son cœur.

Tarder / χρονίζω ou passer du temps. Ce verbe contient la racine du mot chronos (dieu de la mythologie grecque), qui n'est pas le « kairos » mais le temps chronologique.

1<sup>re</sup> occurrence de frapper / τύπτω : *vint le jour où Moïse, qui avait grandi, se rendit auprès de ses frères et les vit accablés de corvées. Il vit un Égyptien qui frappait un Hébreu, l'un de ses frères [Ex 2,1].*

Serviteurs et servantes / παῖς et παιδίσκη : il s'agit de serviteurs et servantes enfants.

1<sup>re</sup> occurrence de s'enivrer / μεθύσκω : *Il (Noé) en but le vin, s'enivra et se retrouva nu au milieu de sa tente [Gn 9,21]. Dans les psaumes, ce verbe exprime la surabondance des biens divins [Ps 22,5 ; 35,9 ; 64,10-11].*

### v46

Chez Luc, le verbe attendre / προσδοκάω, peu fréquent dans la Bible, exprime souvent l'attente du messie [Lc 3,15 ; 7,19-20 ; 8,40]. *Seigneur, j'attends de toi le salut : j'accomplis tes volontés [Ps 118,166].*

Il l'écartera : littéralement, il le coupera en deux / διχοτομέω (le mot grec, très rare dans la Bible, a donné dichotomie en français).

puis : *et la part / μέρος de lui avec les incrédules assignera.*

*Au moment de la récolte, vous en donnerez un cinquième (part) à Pharaon. Les quatre autres (parts) seront pour vous [Gn 47,24].*

*Si ton corps tout entier est dans la lumière sans aucune part de ténèbres, alors il sera dans la lumière tout entier, comme lorsque la lampe t'illumine de son éclat. » [Lc 11,36].*

Le mot traduit par infidèle / ἄπιστος (ou non digne de confiance, incroyante) est le mot fidèle du verset 42 avec le préfixe privatif a. Seule autre occurrence dans l'évangile de Luc : *Génération incroyante et dévoyée, combien de temps vais-je rester près de vous et vous supporter ? Fais avancer ici ton fils [Lc 9,41].*

#### **v47**

Le verbe préparer / ἐτοιμάζω est utilisé pour « préparer le chemin du Seigneur » [Lc 1,76 ; 3,4], mais aussi pour préparer / accumuler des biens terrestres [Lc 12,20], et préparer la Pâque [Lc 22,8-9 ; 12-13].

Recevoir des coups / δέρω ou être battu. Outre le verset 48, ce verbe revient trois autres fois dans l'évangile de Luc [Parabole des vignerons homicides en Lc 20,10-11, et passion en Lc 22,63].

Qui est celui qui connaît la volonté de son maître ?

#### **v48**

Le substantif coup / πληγή n'est pas le même que le verbe recevoir des coups / δέρω du verset précédent. Dans les évangiles, il n'est utilisé que dans la parabole du bon Samaritain [Lc 10,30]. C'est le mot utilisé pour la 10<sup>e</sup> plaie d'Égypte : la mort des premiers-nés [Ex 11,1 ; 12,13]. La première lecture parle de cette 10<sup>e</sup> plaie, et de la sortie d'Égypte.

*En effet, vous êtes les ministres de sa royauté ; si donc vous n'avez pas rendu la justice avec droiture, ni observé la Loi, ni vécu selon les intentions de Dieu, il fondra sur vous, terrifiant et rapide, car un jugement implacable s'exerce sur les grands ; au petit, par pitié, on pardonne, mais les puissants seront jugés avec puissance [Sg 6,4-6].*

#### **v50**

Littéralement : *combien je suis pressé jusqu'à ce qu'il soit accompli*. Il n'est pas question d'angoisse.